Porównanie tłumaczeń Ezechiela 22:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jesteś winne za krew w tobie przelaną i skalane przez posążki w tobie wyrabiane! Przybliżył się\* przez to twój dzień i dopełniły się twoje lata! Dlatego wydam cię na hańbę narodom i na drwiny\*\* wszystkim ziemiom.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Spoczywa na tobie wina za krew w tobie przelaną i zmaza za bóstwa w tobie wyrabiane! Przybliżył się przez to twój dzień! Dopełniły się twoje lata! Dlatego wydam cię na hańbę narodom, na drwiny we wszystkich krajach. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Przez krew, którąś przelało, jesteś winne, i przez swoje bożki, któreś robiło, jesteś skalane, i tyś sprawiło, że przybliżyły się twoje dni, tyś doszło do swoich lat. Dlatego wydam cię *na* pohańbienie narodom i na pośmiewisko wszystkim ziemiom. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tyś wylaniem krwi twojej zgrzeszyło, i plugawemi bałwanami swemi, którycheś naczyniło, siebieś skalało, i sprawiłoś, że się przybliżyły dni twoje, a żeś przyszło aż do lat swoich; przetoż cię podam na pohańbienie narodom, i na pośmiech wszystkim ziemiom. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | We krwi twej, która od ciebie jest wylana, zgrzeszyłoś, a bałwany twemi, któreś czyniło, umazałoś się, i przybliżyłoś dni twoich, i przywiodłoś czas lat twoich: dlategom cię dał zelżeniem narodom i naśmiewiskiem wszem ziemiam. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | przez twoją krew, którąś wylało, tyś zaciągnęło winę; przez bożki, któreś postawiło, tyś sprowadziło przybliżenie twoich dni, tyś doszło do kresu swoich lat. Dlatego uczynię z ciebie przedmiot hańby w oczach narodów i pośmiewisko wobec wszystkich krajów. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ściągnęłoś na siebie winę przez krew, którą przelałoś; skalałoś się przez bałwany, które zrobiłoś, przybliżyłoś swój dzień i doszłoś do kresu twoich lat. Dlatego uczynię cię szyderstwem narodów i pośmiewiskiem wszystkich ziem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tyś zgrzeszyło przez swoją krew, którąś rozlało. Tyś splamiło się przez swoje bożki, któreś czyniło. Tyś przybliżyło swoje dni, tyś przyszło do swoich lat, dlatego wydam cię na hańbę narodom i na pośmiewisko dla wszystkich krajów. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zgrzeszyłaś, rozlewając swoją własną krew. Splamiłaś się bożkami, które sobie uczyniłaś. Dlatego przybliżyłaś swój koniec, doszłaś do kresu swoich lat! Wydam cię na wzgardę narodów i pośmiewisko wszystkich krajów. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zawiniłoś przez krew, którąś rozlało, i stałoś się nieczyste przez twoje bożki, któreś robiło. Przybliżyłoś dni twoje i przyszedł czas twoich lat, dlatego uczynię cię hańbą wśród narodów i pośmiewiskiem wszystkich krajów. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Przez twoją krew, którą wylałeś, popadłeś w winę i skalałeś się zrobionymi bałwanami. Przybliżyłeś twe dni i doszedłeś do kresu twoich lat. Dlatego dam cię na pohańbienie narodom oraz na pośmiewisko wszystkim ziemiom. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | przez twą krew, którąś przelało, stałoś się winnym, a przez swe gnojowe bożki, któreś uczyniło, stałoś się nieczystym. I przybliżasz swe dni, i dojdziesz do swych lat. Dlatego uczynię cię przedmiotem znieważania dla narodów oraz pośmiewiskiem dla wszystkich krajów. |

1. 1) <x>10 47:29</x>; <x>50 31:14</x>; <x>110 2:1</x>; <x>330 12:23</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) drwiny, קַּלָסָה (qallasa h), hl. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>50 28:37</x>; <x>120 21:16</x>; <x>330 5:14</x> [↑](#footnote-ref-4)